

Kulturan Donostiatik Baionara aspaldiko eurohiria / Communauté de culture dans l' Eurocité Bayonne— Saint-Sébastien

(From San Sebastian to Bayonne: A long-standing
Eurocity)

Peillen, Txomin
Centre d'Etudes Basques
Baionako fakultatea
29-31 Cours comte de Cabarrus
F64100 Bayonne
txo.peil@univ-pau.fr

BIBLID [1137-442X(2001), 11; 251-261]

Artikulu horretan, historian zehar zer lan migraketek eta politika errefuxiatu mugimenduek (karlistek, nazionalistek) Baiona eta Donostiaren arteko jendetza kulturaz eta hizkuntzaz (euskara, gaskoia, gaztelania) bat egin duten; gerago ere mugazgaindi antolatutako erakundeak sortu: kulturaz (Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia) eta elkarteak (AEK, Ikastolak, Euskal Idazleen Elkarteak), mugazgaindiko iratiak eta telebista; ekonomian Komerzio Ganbarearen arteko hurremanak eta Gipuzkoak Baionako distriktoarekin egin dituenak. De facto bi hirak geografiaz ere hiri bakar bat bilakatzen ari dira.

Giltz-Hitzak: Historia. Migraketak. Errefuxiatuak. Mugazgaindi. Kultura. Euskara. Ekonomia. Geografia.

Comme on l'explique dans cet article, les migrations du travail et les mouvements de réfugiés politiques (carlistes, nationalistes) qui sont survenus au cours de l'histoire unirent la population de Bayonne et Saint-Sébastien dans la culture et dans la langue (euskara, gascon, castillan); plus récemment furent organisées des collectivités transfrontalières dans le domaine culturel (Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia) et diverses sociétés (AEK, Ikastolas, Associations d'Écrivains Basques), radios et télévision transfrontalières; dans le domaine économique, les relations entre les Chambres de Commerce et les accords entre Guipuzcoa et le district de Bayonne. Du point de vue géographique, de facto les deux villes deviennent une seule et même ville.

Mots Clés: Histoire. Migrations. Réfugiés. Transfrontalier. Culture. Euskara. Économie. Géographie.

Tal y como se explica en el presente artículo, las migraciones laborales y los movimientos de refugiados políticos (carlistas, nacionalistas) que han sobrevenido en la historia unieron la población de Bayona y San Sebastián en cultura e idioma (euskara, gascón, castellano); más recientemente se han organizado entidades transfronterizas en el dominio cultural (Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia) y diversas sociedades (AEK, Ikastolas, Asociaciones de Escritores Vascos), radios y televisión transfronterizas; en el dominio económico, las relaciones entre las Cámaras de Comercio y los acuerdos entre Guipúzcoa y el distrito de Bayona. Desde el punto de vista geográfico, de facto las dos ciudades se están convirtiendo en una única ciudad.

Palabras Clave: Historia. Migraciones. Refugiados. Transfronterizo. Cultura. Euskara. Economía. Geografía.

Baionan bizi naizelako, euskaldun naizelako, euskaltzale naizelako bada-
kit eta askok esaten dugu guretzat ez dagoela mugarik, bai mugak buruan
ditugu orain, baina ez da gaurko gaia; alderantziz mugaren gainetik Donostia-
Baiona eurohirian, jendetzan eta kulturaren, lekuan lekuko txokokeriez kanpo,
zer egite zer antza, zer berdintasun daukagun, aipatuko dizuet?

Geografiak eurohiriaren eremuari batasuna ematen dio. Donostiatik Bai-
onara joateko ez da itsasoz urrun eta lurrez mendaterik ez. Jadanik airez har-
tu argazkiek erakusten digute, eremu hortan bi herriak kale eta errepede
katea batez lotuz, hormigoia, asfaltoa eta etxegintza belarrari eta zuhaitzari
nagusitzen ari direla.

Jendeen bame ibilerak. Kondairan ekonomia arrazoiengatik, ogiaren ira-
baztera, mende zaharretan ipar Euskal Herriatik hegoara ibili da jendea XVIII
menderaino eta azken bi gizaldietan hegoaldeetik iparraldera. Ez zaigu ahaztu
behar politikak eta gerrek erbesterratu hegoaldeetarak Lapurdin ugariki koka-
tu eta egon direla, karlisten lehen eta bigarren gerden ondotik etorri ziren eta
oraindik Baionan ere badaude; geroago berdin 1936 ko gerlaren ondotik, bai-
ta frankismoaren aurka euskaldun bakartiek eraman zuten borrokaren ondo-
ko erbesterratuak ere.

Eurohiriko aisialdi eta jostaketak. Erbeste horiek guztiek Baionatik Hen-
dairaino hegoaldeko ohitura batzuk sartu zituzten: gastronomia taldeak,
sagardotegiak, hegoaldeko itsasalde sukaldaritza berria, musa, koruak, dan-
tza taldeak, gaiteroak eta txistulariak. Ez zaigu ahaztu behar 1936 ko erbes-
teratuek ez zutela kemena galdu, Saran *Eresoinka* sortu zuten eta geroztik
Iparraldean koruak baditugu, maiz Aita Donostiaren antzeko musika jasoak
abesten dituztenak edo folklore herrikoietik urrunduz, bailete itxurako dan-
tzak. Eurohirian Baionatik Donostiraino espainol ohitura batzuk ere hartu ditu-
gu, zezenak, bandak. Kiroletan ordea ipar Euskal Herrian rugbya nausiago zen
eta hegoaldean footballa, orain Euskal Herri osoko jokolariekin *Euskarians*
ekipoa daukagu, zuberotarra buru dutela. Talde hori euskal rugbyari ipar eta
hegoaldekoak bilduz, mundua kurrizten hasi zaigu.

Aisialdi berdinxkak ditugu eta antzeko jaiak, baina literatura munduan
bederen hizkuntza mota berdinxka erabiltzen badugu, eurohiriaren hegoalde-
an bertsolari gehiago da eta iparraldetik antzerki gehiago ematen. Ipar Eus-
kal Herriko idazleek hego-Euskal Herriko literatura bizitzan parte hartzen dute
eta alderantziz. Gure kulturaz egiten diren ikerketek ez dute mugarik.

Kultura berdintasunak

Hizkuntzak, euskarak gaitu gehienik lotzen, frantsesa eta gaztelania
bakoitza bere habian ihesi joan direlarik ingelesaren begirunez eta beldurrez.
Bai orain arte eurohirian euskararen eta kulturaren sailtan harreman hobe-
renak egon dira Baina ipar-eurohiriak hegoaldeko erbesterrastuekin ikasi due-
na da ikastolaren antolakuntza, hain zuzen Baiona eta Angelun 1969. urtetik

goiti sortu baitziren ikastolak, erbesteratuek 1965. an beren haurrentzat antolatatu haren ondotik eta haren ereduan. Ordudanik ez da hizkuntza bakarrik baina kultura berdina irakasten dena ikastoletan. Denbora berdinean, uzkurkiago elizaren eskolak bide berdinetik abiatu ziren, baita geroztik eskola publikoak. *Herri-urrats* bezalako ekitaldiak laguntzen dio ikastolari eta hortik dator hegoaldeko anaien laguntza zati bat.

Akitaniako magisteritzaren buru den Nafakh andereak eta Paueko eskola normalak ipini oztopen, eragozpenen gatik, euskaraz, ez da gure lehen mailako irakasleentzat pedagogia formakuntzarik eta elebiduntasunari buruz gutxiago. Ikastolako, pribatuko, publikoko maisuek, errejentek orain arte Donostian hartzen zuten euskaraz beren formakuntza. Mugazgaindiko elkarteak ez dira falta *Euskal Idazleen Elkarteak* egoitza Donostian daukanak Ipar eta Hegoaldeko euskal idazleak biltzen ditu; halaber *Ikastoleen Federakuntza* mugaren bi aldetarik aspaldian ibiltzen da.

Alderantziz geografia hurbilketarengatik eta gurasoen aukeraz, Irun Hondaribiako gazte askok iparraldeko Donibane Lohitzunen egiten dute batxilleratoa; hirur hizkuntzak ikasirik Baionako fakultatera etorri ohi dira, gero, nahiz lehen nahiz bigarren mailan, hegoaldeko irakasleak AEKAn, ikastolan, eskola publikoetan, pribatuan ugari dira.

Mugaren gainetik igaro zen lehen kultura erakundea Euskaltzaindia izan zen. Azkenean Iparraldeko gehienek ortografiaren eta apur bat hiztegiaren batasuna onartu dute, gazte askok euskara estandarrean idazten dute, haren plastiko usaina kentzeko Iparraldeko kutsu zerbait emanaz. Iparraldeko idazleek Donostiako *Egan*, *Jakin*, *Susan* idazten dute eta hegoaldekoek Baionako *Maiatz* literatura aldizkarian baita sentzurarik gabe, Donostiako *Susa*, *Hiria* eta *Utriusque*n argitaratzen beren liburuak. *Euskaldunon egunkaria* eta *Argia*, alde bietako euskaldunen aldizkariak ditugu. Bestalde Baionan bere eredakzioa dute Euskal Telebistak *ETB 1* eta *Euskadiko Irratiek*. Donostiatik euskal telebistak ordubete ematen du egunero Iparraldez, eta Frantziak bost minutu. *Icom EuskalHerriak*, gure herriko museoen arteko harremanak sortu ditu.

Orain arte mugaren gaindi ematen ziren harreman nagusiak kulturazkoak ziren militantismo eta laguntza txikiekin eramanak, orain badirudi eurohiriaren inguruan politikariak eta ekonomilariak biltzen direla zerbaiten egiteko eta geuk kultura sailtakoak petzero eta eskeko jarraiki behar ote dugu ala elkarrekin akomeaturik aurkeztu?

Mugazgaindiko erakundeak

Bai, kulturazkoak izan dira muga igaro duten lehen erakunde eta elkarteak. Euskararen zatiketaz eta osasunaz arduraturik aspaldiko egitasmoa *Euskaltzaindiak* ipar eta hegoaldeko euskaltzaleak eta euskalariak bildu zituen

1919.an. Orain ere 24 lagunetarik 7 iparraldekoak gara. Lan itzela egin du hogeita hamar urteez beste hizkuntzeek mendeetan egin dutenaren egiteko. Euskaltzaindiaren egoitza Bilbon dago eta ordezkariak ditu Donostian eta Baionan.

Euskal Herriari Frantziak eta gutxiago Espainiak ez baitzion unibertsitate baten izaten utzi, *Eusko Ikaskuntza* Euskaltzaindia baino urte bat lehenago 1918.an sortu zen, munduan eta sail guztietan sakabanatu euskalherriar jakintzalari guztien biltzeko. Azkenik Baionara etorri zaigu Eusko Ikaskuntza 1994.an eta ehun bat kideek gure ikerketa eta ekitaldietan esku hartzen dute. Baionako hiriarekin eta Biarritzeakoarekin hitzarmenak izenpetu ditu. Eskerrak gure erakundeari gure Eusko-Ikaskuntzari, gaur, bere egoitzan bildu gaituelako.

COMMUNAUTÉ DE CULTURE DANS L'EUROCITÉ BAYONNE-SAINT-SÉBASTIEN

Nous savons tous, malgré la mystification des frontières naturelles qu'entre le royaume d'Espagne et la république française sur l'espace de l'eurocité il n'y a aucune montagne, aucun col à franchir et que cette eurocité parsemée de collines est entièrement au nord de la chaîne des Pyrénées. Cela crée une zone géographique naturelle assez vallonnée qui s'ouvre sur un océan commun. Tout cela sur une surface qui est la moitié des capitales éternelles telles Berlin et Mexico.

Située sur la zone de passage la plus facile entre la péninsule ibérique et l'Europe du nord l'aménagement de l'eurocité ne doit pas se limiter aux plans administratifs, économiques, mais aussi aux considérations humaines et culturelles.

1. LES ÉCHANGES HUMAINS

L'eurocité actuelle est l'aboutissement d'une longue histoire des échanges humains, économiques et politiques dans la zone Saint-Sébastien-Bayonne de la Côte Basque.

Il est certain que le gros ruisseau de la Bidassoa qui sert de frontière dans le passé n'eût jamais joué le rôle de barrière si depuis le XVII^{ème} siècle des forces armées et policières n'avaient rappelé aux frontaliers leurs différences de sujétion.

Élargissons le panorama comme le firent les catalans P. Bosch Gimpera, et J. Corominas les occitans J. Allières, X. Ravier, J. Ruffié, I. Gratacos les Basques J.M. Barandiaran et T. Arantzadi; toutes ces recherches aboutirent - à reconnaître comme Jules César dans de *Bello Gallico* - qu'entre la Garonne et l'Ebre exista dès le paléolithique une communauté de culture et de peuplement. Au cours des temps cette civilisation qui avait connu le précédent

paléolithique du franco-cantabrique se diversifia en plusieurs peuples et cultures différentes, qui, à l'époque romaine parlait encore le protobasque. De leur lointain passé pastoral et indépendant ces peuples gardèrent des points communs. Ces points communs se renouvelèrent par des échanges constants de populations, de technologies et d'organisations sociales. Ces caractéristiques anciennes sont toutefois plus marquées dans la civilisation basque.

Migrations et émigrations économiques

Au Moyen-Age les rois Navarre constatèrent que les Basques étaient surtout portés aux métiers de la terre ou de la guerre, tendance qui se maintint jusqu'aux temps modernes, mais cela ne remplissait pas la cassette royale; pour développer l'artisanat et le commerce ces rois firent appel aux Gascons qui constituèrent la première euocité en s'emparant de Bayonne; sous le dominion anglais les Gascons de Bayonne obtinrent même l'expulsion du vicomte de Labourd de leur ville. De l'autre côté de la Bidassoa les Gascons constituèrent le premier noyau de Saint-Sébastien le vieux ou Antiguu et celui de Pasaia. Si bien que l'euocité gasconne s'étendit par dessus des noyaux de Basques entre Saint-Sébastien et Bayonne. Même si les Gascons de Saint Sébastien, Villabona ou Tolosa furent basquisés au XVIII^{ème} siècle, ceux de Pasai le furent seulement au XIX^{ème}, il reste de cette communauté de peuplement non seulement les célèbres descendants Arzac, Calbeton, Cazaubon etc. mais aussi les noms de lieu de Saint-Sébastien Ayete (Hayet), Gros, Morlans, Urgull et par suite de la spécialisation du gascon une partie du vocabulaire de la construction navale en basque est d'origine gasconne. Le vocabulaire général, notamment dans les technologies anciennes ne manque pas non plus de termes gascons en basque du Guipuzcoa et du Labourd.

Plus tard dès le XIII^{ème} siècle on peut distinguer des migrations des émigrations économiques de part et d'autre des frontières des royaumes: installation de guipuzcoans à Bayonne et en Labourd, de Bayonnais à Saint-Sébastien jusqu'au XVIII^{ème} siècle. Migration économique également dès le XIV^{ème} siècle du Labourd vers le sud et avec la poussée démographique des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècle des sorties massives d'artisans basques du Labourd vers le royaume voisin. Après et lors de la guerre de la Convention environ 25.000 basques et béarnais furent expulsés vers la république française c'étaient des artisans, des ouvriers du bâtiment et quelques commerçants. Seuls ceux qui étaient établis de date plus ancienne, devenus sujets du roi d'Espagne purent rester.

Au XIX^{ème} et surtout au XX^{ème} siècle le mouvement se fit en sens inverse du sud vers le nord. Souvent il s'agissait et il s'agit encore d'une migration quotidienne pour des personnes de l'euocité sud qui travaillent au nord, en 1980 ils étaient encore 20.000; ce chiffre a beaucoup diminué. Plus récemment à la suite des difficultés de logement, à cause de la cherté de ceux-ci et des inconvénients d'une surpopulation entre Hernani et Irun, de

nombreuses personnes qui travaillent au sud habitent au nord, notamment à Hendaye où ils constituent 25% de la population et un peu moins à Urrugne, Saint Jean de Luz, Biarritz et Bayonne. Il est sûr que ces mouvements de populations contribuèrent et contribuent à réaliser une certaine unité culturelle par dessus la Bidassoa.

Emigrés et réfugiés politiques

Sauf à l'époque moyenâgeuse du temps de Sanche le fort puis d'Alphonse le batailleur cette zone de l'eurocité n'a pas donné lieu à une organisation politique. Un premier point noir marque l'espace de l'eurocité au XVII^{ème} siècle. Placé entre deux États à ambitions impériales le Pays Basque de la future eurocité ne fut pas une zone tampon mais bien un champ de batailles. Ce fut souvent un terrain d'affrontement militaires entre Espagnols, Français, Anglo-portugais qui détruisirent Saint-Sébastien et Saint Jean de Luz. Comme l'a montré l'historien P. Hourmat, le «stationnement» des troupes napoléoniennes ruinèrent le Labourd; ces guerres nuirent énormément à l'entente transfrontalière. Les campagnes souffrirent des combats mais les ports tels Pasajes, Bayonne ou Saint-Sébastien s'arrangèrent à ne pas se nuire pendant ces guerres en établissant des traités de bonne correspondance.

Avec la Révolution, cependant, si des travailleurs furent expulsés des prêtres et des insoumis se réfugièrent dans le royaume d'Espagne. Les Basques non habitués à la conscription et au service militaire deviendront ainsi à partir de 1790 et jusqu'en 1939 les spécialistes de l'insoumission et de la désertion aux armées françaises impériales ou républicaines. Ces personnes parfois demeurèrent dans leur pays de refuge. Peut-être en était-il ainsi du grand-père maternel de Luis Mitxelena le labourdin Elissalt ou l'arrière grand-père maternel de Jon Etxaide le souletin Itharte. Les généalogies des familles guipuzcoanes nous révéleraient des surprises.

Le second point noir nous l'avons vu, pour l'eurocité et l'entente transfrontalière, c'est la conséquence des guerres de la Convention et l'expulsion des sujets du roi de France du Pays basque sud et une disparition relative - hormis les insoumis - des migrations nord-sud.

Un autre épisode du brassage humain sur l'espace de l'eurocité sont les guerres carlistes qui amenèrent un flot très important de réfugiés du Guipuzcoa, de Navarre et d'ailleurs à Bayonne et en Labourd. Certes certains s'en retournèrent mais il n'est pas de famille de la Côte Basque nord qui ne trouve dans sa généalogie quelque ancêtre réfugié carliste.

Il est bon de rappeler qu'historiquement les populations de base du Pays Basque sont d'abord basque puis gasconne, mais que depuis le XVII^{ème} siècle les Galiciens se sont établis parmi nous. Les plus anciens s'intégrèrent et adoptèrent notre culture et notre identité. D'autres conservent leur cultu-

re d'origine. Les moins intégrés sont, sans doute, les Castellans conscients qu'ils représentent le cœur de l'empire monarchique espagnol et les émigrés africains qui choisissent le camp de l'hispanité. Par les voies du pouvoir centrale, à nos langues et cultures d'origine se sont superposés le français et l'espagnol. L'eurocité est une société multiculturelle, mais sans identité pas de culture. Identité ne signifie pas uniformité comme dans l'esprit jacobin. Dans le territoire de l'espace de l'eurocité quatre cultures sont appelées à entrer en compétition, il est vrai avec des armes inégales, les plus anciennes basques et gasconnes les plus nouvelles espagnoles et françaises.

2. LES ASPECTS CULTURELS COMMUNS DE L'EUROCITÉ

Pour nous en tenir aux cultures anciennes gasconnes et basques, l'apport gascon aux Basques s'est limité en général à du vocabulaire technique. La littérature basque de l'espace de l'eurocité présente de nombreux points communs d'un lieu à un autre (bertsolarisme, théâtre, chansons, littérature religieuse en basque) Cependant la culture basque de l'eurocité n'a rien à voir avec la culture gasconne de Bayonne (histoire comiques, satires, littérature religieuse en français, absence de bertsolarisme). D'un autre côté, fort de leur appartenance latine et de nous avoir imposé par Bordeaux et Pau interposés la langue gasconne comme langue officielle, la culture gasconne n'a presque rien pris à la langue basque et n'en a gardé, partiellement, que la phonétique.

La culture des loisirs

Toutefois il y a d'autres éléments culturels communs dans l'espace entre Bayonne et Saint-Sébastien. C'est sans doute dans le domaine des loisirs que dès le XVIII^{ème} siècle pénètre la tauromachie au nord et que la pelote basque se développe simultanément et se diversifie dans l'espace de la future eurocité à la même époque. Danse d'origine espagnole le fandango s'implante au nord en Labourd côtier dès le XIX^{ème} siècle. Les bandas, les sociétés gastronomiques apparaissent à Bayonne au XX^{ème} siècle. Imitées du modèle donostiar, ces sociétés d'hommes sont des imitations déformées des clubs anglais à une époque où déjà l'anglomanie était à la mode dans les nouveaux usages citadins et dans l'architecture, comme nous le voyions ici même, dans ce palais Miramar. Au cours des cinquante dernières années les fêtes de Bayonne se sont basquisées quant à la musique, la municipalité bayonnaise a des gaiteros (d'inspiration navarraise) et des txistularis (dans le style guipuzcoan).

Le chant choral basque obtient un grand succès parmi les amateurs de Bayonne, grâce à une base de chanteurs basques des deux côté de la Bidasoa. le répertoire et la composition de ces chœurs et chorales provient, de même que les groupes folkloriques, de l'apport culturel des réfugiés basques de la guerre de 1936, qui montèrent le groupe d'exilés *Ere soinka*.

Il faut remarquer que les loisirs d'origine espagnole se répandent dans le territoire de l'ancienne Novempopulanie, des neuf peuples non gaulois d'Aquitaine. Le fandango et la pelote s'éloignent moins du terroir basque et encore moins la gaita et le txistu. C'est probablement pour des raisons géographiques que les traditions des avirons et des régates de trainières à rames s'implantent tant à Bayonne qu'à Saint-Sébastien entre l'Aviron bayonnais et le Urkiola. Certes un esprit de clocher fait que dans des manifestations telles que le Carnaval Bayonne et Saint-Sébastien sont moins étroitement associés qu'avec Pampelune, alors que les fêtes sont partagées. La principale différence culturelle entre le nord et le sud de l'eurocité était que la balance au sud faisait pencher vers le football au détriment d'un rugby débutant prometteur et au nord en faveur du rugby pour un football débutant. Désormais l'équipe des sept provinces *Euskarians* réunit les joueurs de rugby des deux côtés de la Bidassoa, Cette équipe va de par le monde représenter *Euskal Herria* et le rugby basque. Les Basques portés aux jeux d'adresse à la balle soient tant au nord comme au sud de même force en golf et en hockey sur glace.

Globalement dans le nord de l'eurocité nous remarquons que l'urbanisation bien que différente en architecture à amener une influence basque du sud, mais aussi une influence espagnole. En Pays Basque nord entre Bayonne et Hendaye il y'a une appréciable communauté hispanophone, naturalisée ou encore citoyenne d'Espagne qui entretient la présence du flamenco ou du tango dans les loisirs du nord de l'eurocité.

La culture intellectuelle et les arts

Les langues dominatrices de l'eurocité ne sont pas à leurs places réciproques dans l'eurocité. Trop présentes dans le domaine public elles sont par ailleurs un peu victimes de cette apathie complexée des hispanophones et de leurs écrivains devant la langue anglaise, et quant à la France patissent du nombrilisme arrogant dont les autres francophones l'accuse. Si bien que ces deux langues d'origine latine et frontalières n'ont aucune politique commune d'échanges sérieux. Le lycée français de Saint-Sébastien ferme, le castillan commence à régresser au nord. Si bien que de chaque côté on s'achemine vers un anglais obligatoire dont 20% des gens se serviront alors que des langues d'assez grande diffusion comme le français et le castillan se tournent le dos, bien que tous leurs locuteurs voisins puissent l'utiliser dans leurs échanges hebdomadaires. Il est lamentable que des élèves de collège de l'eurocité soient obligés de communiquer dans un baragouin anglo-américain mal prononcé pour essayer de se faire comprendre.

Les francophones pensent que nous sommes indifférents au problème. Disons qu'à un certain niveau les études universitaires ayant été l'exclusion du français et du castillan, celui qui travaille dans le domaine basque en plus de l'euskara doit savoir ces deux langues pour connaître ce qu'écrivirent et écrivent parfois encore des savants étrangers sur notre pays.

Collaborations culturelles transfrontalières

Les Basques conscients depuis toujours de leur communauté de langue, de coutumes, et d'organisation sociale, établirent des relations dans une patrie culturelle qui ignorait les frontières. Les livres en basque produits jusqu'au milieu du XVIII^{ème} siècle dans le nord de l'eurocité en labourdin diffusaient sur le Guipuzcoa. Réfugié en compagnie de la reine veuve Marie-Anne de Neubourg, dernière, de la dynastie des Habsbourgs le père Jésuite Larramendi établit un projet de royaume basque dans lequel l'éducation était un axe essentiel. Tous les enfants des sept Provinces Unies des Pyrénées devaient passer par une école primaire pour apprendre à lire, et écrire le basque et avoir des notions de latin, puis un enseignement secondaire devait se donner en quatre langues, latin, français, espagnol et basque.

Au XIX^{ème} siècle fut créée l'école bilingue pour enseigner le français ou l'espagnol à partir du basque et Pascual Iturriaga habitant de la future eurocité écrivit des dialogues basques en guipuzcoan, qui furent traduits en labourdin et en souletin. Cette collaboration sans appui et sans politique efficace des autorités se manifesta dès le milieu du XIX^{ème} siècle par la création des Jeux Floraux qui franchissaient allègrement la Bidassoa et permettaient par le mécénat d'Antoine d'Abbadie domicilié à Urrugne-Hendaye d'entretenir au départ une vie de la littérature populaire, mais bien sûr rapidement des poètes cultes se présentèrent à ces jeux.

Il est certain que le point commun le plus fort de l'eurocité fut et sera la langue basque. Vue la politique menée par la république française une seconde barrière risque de s'élever par la disparition de notre langue commune au nord de la Bidassoa. Conscients du danger que présentait le morcellement linguistique basque fut créée la première institution transfrontalière du Pays Basque, l'Académie de la Langue Basque *Euskaltzaindia*, qui se donna pour rôle de défendre la langue parlée et d'unifier la langue écrite. L'Académie en Iparralde a sa délégation locale à Bayonne et un autre à Saint-Sébastien. Or dans l'unification de la langue écrite la base du vocabulaire furent et seront les dialectes de l'eurocité, labourdin et guipuzcoan. Cette Académie dont le siège se trouve à Bilbao est présidée actuellement par un Basque du nord.

Un an avant l'Académie Basque fut constituée *Eusko-Ikaskuntza*, Société d'Etudes Basques qui, en l'absence d'universités refusées par les pouvoirs centraux de Paris et Madrid, réunissait dans ses activités de congrès les chercheurs basques qui travaillaient dans tous les domaines de la connaissance, et qui étaient dispersés hors du pays ou restés dans notre pays sans université. Son siège est désormais dans ce palais Miramar où nous voilà réunis autour d'*Eusko-Ikaskuntza*. Ce n'est qu'en 1994 qu'*Eusko-Ikaskuntza* franchit la Bidassoa pour s'installer à Bayonne où plus d'une centaine d'affiliés participent aux congrès et recherches.

L'apport capital des Basques du sud de l'Eurocité c'est la première ikastola organisée par des donostiars et d'autres avec des enfants de réfugiés politiques de la lutte antifranquiste puis, sur ce modèle, le développement de l'ikastola des enfants labourdins en 1970, à partir de Bayonne et Anglet. La manifestation de *Herri-Urrats* qui réunit des dizaines de milliers de personnes à Sempere dans l'indifférence de la presse française, qui ne s'intéresse qu'aux explosions, permet longtemps le développement de l'enseignement basque. Les Basques du sud apportent aussi leur aide financière; cette aide qu'il nous donnent au cours de cette fête permet le financement partiel des ikastolas non intégrées encore dans le serviced'éducation public français. Il existe dans une structure identique à celle des Basques de l'eurocité du sud *A.E.K.*, une coordination de l'enseignement pour adultes, dont le siège est à Bayonne.

Du fait de la communauté de langues les écrivains de l'eurocité nord participent à la vie de la partie sud en éditant chez *Susa*, *Hiria*, *Utriusque* à Saint Sébastien, *Alberdania* à Irun etc. ou dans les revues *Egan*, *Hegats*, *Jakin* de Saint Sébastien. Inversement les chercheurs du sud font des investigations au nord de l'eurocité et des plumes du sud écrivent dans *Maiatz* de Bayonne. Presque tous les domaines de la culture basque fonctionnent par dessus l'ex-frontière depuis parfois longtemps. L'association des Ecrivains Basques *Euskal Idazleen Elkartea* dont le siège est à Saint-Sébastien réunit écrivains du nord et du sud, la *Fédération des Ikastolas* également. Quant à la presse le quotidien *Euskaldunon egunkaria*, avec une rédaction à Bayonne l'hebdomadaire *Argia* sont lus et écrits par des journalistes du nord comme du sud. La télévision en langue basque *ETB1* et la *radio Euskadi Irratia* du sud ont leurs sièges à Bayonne. La télévision de Saint-Sébastien assure 1 heure quotidienne pour le Pays Basque nord, alors que la France nous concède cinq minutes. Les musées du Pays Basque nord et sud sont associés dans l'*Icom Euskal Herria* qui permet d'étroites relations entre les musées de Bayonne et Saint-Sébastien.

Du fait de la proximité géographique des lycéens de Irun et Fontarrabie étudient à Saint-Jean de Luz, et deviennent au moins trilingues courants; plusieurs de ces lycéens Basques du sud font leurs études de licence de Basque enseignent dans le territoire de l'eurocité dans le cadre de l'Education Nationale française, à l'ikastola à *AEK*, et dans les systèmes bilingues catholiques ou publiques. Ces écoles basques ou bilingues diffusent donc dans le territoire de l'eurocité une culture basque commune. Tant au nord comme au sud se pose la question de la troisième langue du système bilingue et il est difficile de résister à la pression de l'anglais.

Nous concluerons que jusqu'à une époque récente ce sont les relations transfrontalières culturelles de l'eurocité qui ont le mieux fonctionné et cela sans aide des états centraux et parfois à leur grand déplaisir. Actuellement à l'ombre du traité de Bayonne ou de la prétendue suppression des frontières la volonté politique pour une eurocité est apparue, mais ce sont surtout les voies de communications, les échanges économiques, l'environnement

qui ont la priorité et comme dans toutes les sociétés industrialisées, hélas, la culture vit, en partie, encore de bénévolat, d'associations mal financées et d'initiatives militantes. Les culturels devraient s'associer comme l'ont fait les «économistes» et «les politiques» pour obtenir un statut légal qui permettrait de sortir de l'amateurisme. Inch Allah! Halabiz.